



JOURNÉE D'ÉTUDES

Traduire les concepts juridiques dans les cultures régionales et (trans)nationales

Vendredi 22 novembre 2019

9h-17h30

Salle 20020

bâtiment 20

entrée libre



Avec la collaboration du :



Journée d'études

Traduire les concepts juridiques dans les cultures régionales et (trans)nationales

Séance du Séminaire tournant de jurilinguistique interlangues,

«Les normes et leurs formules» coordonné par Laurent Gautier

9h : Accueil et ouverture

Dominique Lagorgette - Directrice du LLSETI

9h05 : Présentation du séminaire tournant

Laurent Gautier - Université de Bourgogne Franche-Comté

9h10 : Présentation de la journée

Florence Serrano - Université Savoie Mont Blanc

9h15 : Le rôle de l'expert traducteur-interprète : théorie et pratique

José Carlos de Hoyos - Université Lyon 2 Lumière

10h : Débats

10h15 : Pause

10h30 : La bonne foi ou la loyauté en matière contractuelle dans les systèmes romano-germaniques et de Common Law

Hélène Claret - Université Savoie Mont Blanc, Centre de recherche en droit Antoine Favre

10h50 : Du louage de service à la prestation de service. Les mutations de la figure contractuelle du «service», entre droits nationaux et droit européen

Vincent Rivollier - Université Savoie Mont Blanc, Centre de recherche en droit Antoine Favre

11h10 : L'Etat face à la radicalisation : étude comparée France, Allemagne et Danemark

Philippe Gréciano - Université Grenoble Alpes

11h30 : Débats

11h50 : Pause déjeuner

14h : Le binôme « traduction / clarté » dans la législation fédérale suisse en langue italienne

Paolo Canavese - Université de Genève

14h45 : La constitution suisse de 1848 au prisme de la sémantique discursive historique : langue, discours, culture

Laurent Gautier - Université de Bourgogne Franche-Comté

15h30 : Débats

15h45 : Pause

16h-17h15

Workshop : Méthodologies pour l'analyse des concepts juridiques

Étude diachronique du concept de responsabilité : du bon usage des corpus

Dominique Lagorgette - Université Savoie Mont Blanc

La migration des termes juridiques

Corina Veleanu - Université Lumière Lyon 2

La liberté d'expression en langue régionale en Espagne. Analyse des concepts métalinguistiques dans les décisions de justice afférente

Florence Serrano - Université Savoie Mont Blanc

Débats

17h15 : Clôture de la journée

Notes

Organisation :

Dominique Lagorgette

(dominique.lagorgette@univ-smb.fr)

Florence Serrano

(florence.serrano@univ-smb.fr)

